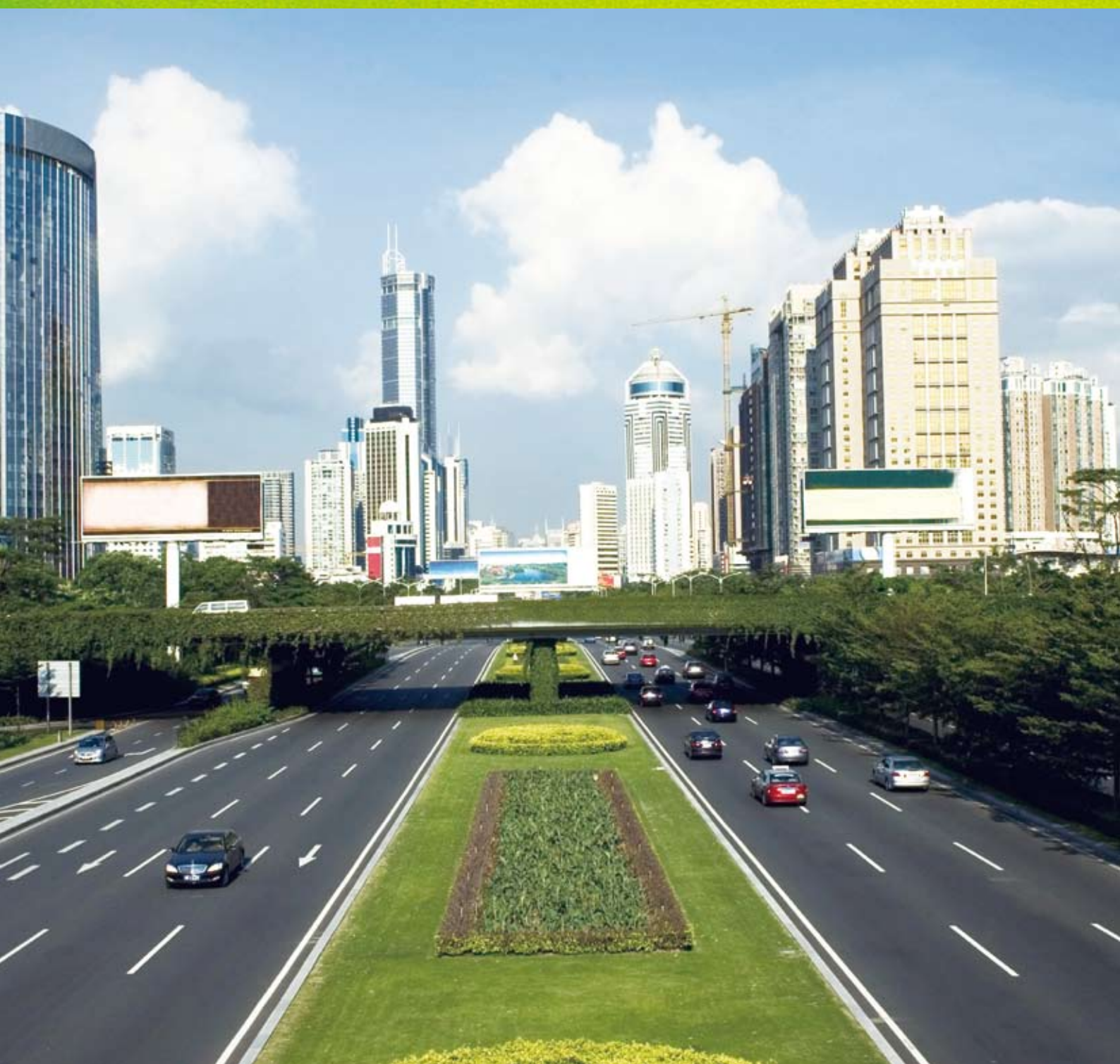


对外联系

EXTERNAL LIAISON





在过去两年，商务委员会与辖下的工作小组积极与粤港政府、广东省贸促会及有关的商界组织、和两地的学术界商讨各有关促进粤港合作的议题和交流意见，亦与香港的主要商会、专业团体、大学，以及推广粤港合作的机构保持紧密联系。商务委员会非常感谢各机构对商务委员会工作的支持。

与粤港政府的联系

作为粤港合作联席会议框架下成立的组织，商务委员会及其工作小组不时与两地有关政府部门会面，就促进两地在投资推广、便利人流物流、可持续发展和服务业及人才资源发展等方面合作，商讨建议及交换意见。

商务委员会亦与两地政府高层会面，以报告工作进度并反映商界的意见。冯国经主席于2008年8月及2009年8月粤港合作联席会议第十一和第十二次会议上，分别亲自及以书面形式向两地政府汇报工作进度及介绍未来工作重点。

此外，商务委员会接受特区政府规划署邀请，于2008年12月出席「大珠江三角洲城镇群协调发展规划研究」第二次咨询论坛，并于活动上与规划署、北京大学、广东省城乡规划设计研究院及其他相关机构的代表分享看法及意见。

In the past two years, the Business Council and the Sub-groups had numerous exchanges with the HKSAR and Guangdong Governments, CCPIT Guangdong Sub-Council, and relevant business organisations as well as academia of the two places on issues of Hong Kong/Guangdong cooperation. It also worked closely with major chambers of commerce, professional bodies and universities in Hong Kong as well as the organisations involved in forging cooperation between the two places. The Business Council would like to thank these organisations for their support.

Liaison with HKSAR and Guangdong Governments

As an organisation set up under the framework of the Hong Kong/Guangdong Cooperation Joint Conference (the Joint Conference), the Business Council and its Sub-groups met with relevant government departments of both places from time to time to exchange views on cooperation proposals in a number of areas, including investment promotion, facilitating people and cargo flows, sustainable development, as well as the development of services industry and human resources.

The Business Council also reported its progress of work and relayed the concerns of business sector to senior officials of both governments. At the 11th and 12th plenary meetings of the Joint Conference held in August 2008 and August 2009, Council Chairman Dr Victor Fung reported respectively in person and writing work progress of the Business Council and its future work plan to the HKSAR and Guangdong Governments.



国家于2009年1月发表《珠江三角洲地区改革发展规划纲要(2008 - 2020年)》(《规划纲要》)。为了更全面探讨《规划纲要》带来的各种机遇及把握这个重要的发展契机，商务委员会于2009年4月成立特别小组，以针对产业及民生事务两大范畴进行研究。商务委员会于9月对外公布及向粤港两地政府提交有关研究报告，获得两地政府正面回应及高度重视。2010年1月，广东省省长黄华华先生与冯国经主席及部份委员会面，就粤港合作的题目交换意见，席上亦有讨论研究报告内的建议。

与广东贸促会的联系

广东省贸促会是粤港合作联席会议框架下商务委员会的对口商界组织，两会一直保持联系，共同推动务实的合作工作。

广东省贸促会副会长司庆伟先生于2008年4月与商务委员会秘书处代表会面，探讨粤港澳民间商协会如何进一步加强合作，推动区域经济发展。



In December 2008, at the invitation of the Planning Department of the HKSAR Government, the Business Council attended the second consultation forum on the “Planning Study on the Co-ordinated Development of the Greater Pearl River Delta Townships” and shared its views and ideas with representatives of the Planning Department, Peking University and Guangdong Urban and Regional Planning and Design Institute.

“The Outline of the Plan for the Reform and Development of the Pearl River Delta (2008-2020) (“Outline”) was officially released in January 2009. To fully explore and leverage the important opportunities arising from the “Outline”, the Business Council set up an ad hoc group in April 2009 to conduct studies on two major areas, namely industries and livelihood matters. In September 2009, a study report was released by the Business Council and submitted to the Hong Kong and Guangdong Governments. Both governments responded positively to the report with high recognition. In January 2010, Mr Huang Huahua, the Governor of Guangdong, had a meeting with Council Chairman Dr Victor Fung and some Members to exchange views on Hong Kong / Guangdong cooperation matters, including the recommendations as set out in the study report.

Liaison with CCPIT Guangdong Sub-council

The Business Council and the CCPIT Guangdong Sub-Council, its Guangdong counterpart under the framework of the Joint Conference, have stayed in close contact and worked in concerted efforts to take forward practical cooperation work.

In April 2008, Mr Si Qingwei, the Vice-President of CCPIT Guangdong Sub-Council, met with representatives of the Business Council Secretariat to discuss the way forward for furthering cooperation among non-official trade organisations in Guangdong, Hong Kong and Macao with a view to enhancing economic development within the region.



与广东省粤港合作促进会的联系

广东省于2009年9月成立「广东省粤港澳合作促进会」，并邀请冯国经主席及数名商务委员会委员出任该会的名誉会长及名誉副会长。该会的宗旨是通过民间的交流合作，促进《规划纲要》的实施、粤港澳合作的深化和体制、机制的创新，贯彻「一国两制」方针，为粤港澳三地经济、社会、文化的合作发展发挥积极作用。商务委员会希望与「广东省粤港澳合作促进会」密切沟通，协力深化粤港澳合作及推动《规划纲要》的落实。

工作小组联系

商务委员会的联合投资贸易推广工作小组于2008年6月和9月以及2009年11月联同广东省贸促会及投资推广署合办「立足香港 迈向国际」广东民企赴港考察团，共有接近200位广东民营企业代表透过有关考察活动，与香港各大商会、贸易发展局及香港投资推广署等相关机构会面，藉此加深考察团对于到香港开业的手续及对香港投资环境的认识。

Liaison with Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao

In September 2009, Guangdong set up the Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao (the Association) and invited Council Chairman Dr Victor Fung and a number of Council Members to be Honorary Presidents and Honorary Vice-Presidents of the Association. The Association was tasked to facilitate the implementation of the "Outline", deepen cooperation among Guangdong, Hong Kong and Macao, and foster system and mechanism innovation by means of non-official exchange and collaboration. Its aim was to uphold the principle of "One Country, Two Systems" and promote the economic, social and cultural cooperation and development among the three places. The Business Council would maintain close liaison with the Association to jointly promote deeper private sector cooperation among Guangdong, Hong Kong and Macao and implementation of the "Outline".

Liaison of the Business Council's Sub-groups

In June and September 2008 and November 2009, the Business Council's Joint Investment and Trade Promotion Sub-Group, the CCPIT Guangdong Sub-Council and Invest Hong Kong (InvestHK) co-organised study visits to Hong Kong for delegations of Guangdong privately-owned enterprises (POE) under the "Hong Kong-Your Platform to Go Global" programme. Some 200 POE representatives met with people from Hong Kong's major chambers of commerce, Hong Kong Trade Development Council and InvestHK, etc. during the visit to gain a deeper understanding of the business-starting procedures and the investment environment in Hong Kong.

In 2008, the Business Council's Sustainable Development Sub-group had discussions with representatives of business sector and academia on various issues concerning, inter alia, environmental protection, improvement of air quality in PRD and development of alternative energy.

商务委员会的可持续发展工作小组于2008年12月与商界和学术界代表共同讨论多项有关环保、改善珠三角区域的空气质素及发展替代能源等议题。

与广州市政府交流

冯国经主席于2008年8月与广州市委副秘书长卢一先先生、广州市政府副秘书长唐浩先生及其他广州市政府部门领导会面，就「营商标准与规则国际化」中关于「标准」和「规则」的涵意及促进两地「规则合作」等议题交换意见，并根据瑞士洛桑国际管理学院的「世界竞争力指数」作出讨论。

重要课题研究

为了透过不同媒体的广泛报导引起社会各界对《规划纲要》的认知及提高认受性，商务委员于2009年9月特意为公布《回应〈规划纲要〉研究报告》举办招待传媒午宴。冯国经主席联同几位产业以及民生事务小组召集人于席上向内地及香港传媒机构的高层代表详细讲解研究报告的建议及回应相关提问。

2009年7月，《香港与珠三角九市落实〈珠江三角洲地区改革发展规划纲要〉交流会》在香港举行，冯国经主席应特区政府邀请出任交流会主持人。出席交流会的人员包括行政长官、政务司司长、广东省副省长、珠三角九市领导和代表团及香港来自工商、金融、创新及科技、旅游等的业界人士。交流会让香港业界深入了解珠三角九市实施《规划纲要》的情况，并令香港业界与广东省及九市政府在多年的粤港合作及《规划纲要》的基础上直接交流及探讨如何加强合作。

Exchange with Guangzhou Municipal Government

In August 2008, Council Chairman Dr Victor Fung met with Mr Lu Yixian, Deputy Secretary of CPC Guangzhou Municipal Committee, Mr Tang Hanghao, Deputy Secretary of Guangzhou Municipal Government, and other departmental leaders of Guangzhou Municipal Government, to exchange views on “internationalisation of business standards and regulations”, in particular the meaning of “standards” and “regulations”, and promotion of “regulation cooperation” between the two places. Discussions were also made with reference to the World Competitiveness Index compiled by the International Management Development Institute of Lausanne, Switzerland.

Studies on Major Issues

To arouse public awareness and enhance public recognition of the “Outline” through extensive coverage by different media, a press luncheon was organised in September 2009 for the release of the Business Council’s study report in response to the “Outline”. At the luncheon, Council Chairman Dr Victor Fung, together with the convenors of the Industries and Livelihood Matters Sub-groups, explained the report’s recommendations in detail to senior representatives of media organisations in Hong Kong and the Mainland and responded to relevant enquiries.

In July 2009, the Forum on the Implementation of “the Outline of the Plan for the Reform and Development of the Pearl River Delta Region” by Hong Kong and Nine Pearl River Delta Municipalities (the Forum) was held in Hong Kong. Council Chairman Dr Victor Fung hosted the Forum at the invitation of the HKSAR Government. The attendees included the Chief Executive, the Chief Secretary for Administration, the Vice-Governor of Guangdong, heads of the nine PRD municipalities and their delegations, as well as members from the business, financial, innovation and technology, and tourism sectors. The Forum was to give members of Hong Kong’s relevant sectors a better understanding of the progress of “Outline” implementation in the nine PRD municipalities. It also offered an opportunity for direct exchanges with the Guangdong Government and the nine



2009年年初，金融海啸席卷全球，商务委员会于2008年11月召开特别会议，邀请香港特区政府及香港业界代表出席，共同分析经济状况，探求善策良方帮助香港企业转危为机。冯国经主席于会后即时召开记者招待会，公布可行方案，希望可以适时协助香港企业应付金融风暴带来的冲击。

2008年9月，商务委员会与香港总商会联合举办「第二届港深经济合作前景研讨会」，邀请香港特区政府、深圳市政府代表以及香港业界代表参与，藉此适时检讨深港两地在经济、社会和文化等多个层面的合作情况，以及探讨未来的合作方向。

2009年3月，商务委员会与香港总商会合办「珠三角整体规划下的粤港合作前景研讨会」，邀请两地政府代表、商界人士及学者参加，一起探讨如何充分利用《规划纲要》带来政策优惠推动粤港两地经济发展。

municipalities for strengthening cooperation on the basis of the “Outline” and long years of Hong Kong/Guangdong cooperation.

Before the financial tsunami which swept the entire world in early 2009, the Business Council convened a special meeting in November 2008, inviting representatives from the HKSAR Government and local business sector to jointly analyse the state of the economy and explore effective measures to help Hong Kong enterprises turn crisis into opportunity. Council Chairman Dr Victor Fung held a press conference immediately after the meeting to announce feasible proposals in a hope to offer timely assistance for Hong Kong enterprises to ride out the financial turmoil.

In September 2008, the Business Council and Hong Kong General Chamber of Commerce co-organised the “Second Seminar on Prospects of Hong Kong/Shenzhen Economic Cooperation”, inviting representatives of the HKSAR Government, the Shenzhen Municipal Government and local business sector to have a timely review of Hong Kong/Shenzhen cooperation in economic, social and cultural aspects and explore the direction for future cooperation.

In March 2009, the Business Council and Hong Kong General Chamber of Commerce co-organised a seminar entitled “Hong Kong/Guangdong Cooperation under the Pearl River Delta Regional Plan”. Representatives from the governments, business sectors and academics of both places were invited to the seminar to jointly explore the possibilities of fully leveraging the favourable policies of the “Outline” for the benefit of the economic development of Hong Kong and Guangdong.

